APPROCHE LINGUO-PRAGMATIQUE DANS LA TRADUCTION DES TEXTES DIPLOMATIQUES FRANÇAIS EN OUZBEK

Sayfullayev Baxshullo Ne'matulloyevich
Professeur du Département de philologie franco-allemande,
Shamsieva Gulbakhor Obid qizi
Étudiante à la Faculté des langues étrangères
de l'Université d'État de Boukhara (BukhSU)

imrconf.com

Annotation : *Ce tezis explore l'application d'une approche linguopragmatique à la traduction des textes diplomatiques du français vers l'ouzbek. Il identifie les défis majeurs liés aux expressions idiomatiques, aux nuances stylistiques et terminologiques, ainsi qu'à la préservation de l'intention pragmatique du message diplomatique. En s'appuyant sur une analyse des compétences linguistiques, extralinguistiques et interculturelles requises, ce tezis démontre que la traduction diplomatique transcende le simple transfert linguistique pour devenir un acte complexe d'adaptation culturelle et institutionnelle. Il met en lumière le rôle crucial du traducteur en tant que médiateur interculturel et interinstitutionnel, soulignant l'importance d'une compréhension approfondie du contexte cognitif et expérientiel.*

Mots-clés: *Traduction diplomatique, approche linguopragmatique, français, ouzbek, compétences interculturelles, défis de traduction, analyse du discours*

Annotation: *This thesis explores the application of a linguopragmatic approach to the translation of diplomatic texts from French into Uzbek. It identifies the major challenges related to idiomatic expressions, stylistic and terminological nuances, and the preservation of the pragmatic intent of the diplomatic message. Based on an analysis of the linguistic, extralinguistic, and intercultural skills required, this thesis demonstrates that diplomatic*

translation transcends simple linguistic transfer to become a complex act of cultural and institutional adaptation. It highlights the crucial role of the translator as an intercultural and interinstitutional mediator, emphasizing the importance of a thorough understanding of the cognitive and experiential context.

Keywords: *Diplomatic translation, linguopragmatic approach, French, Uzbek, intercultural skills, translation challenges, discourse analysis*

imrconf.com

Introduction

La communication diplomatique constitue la pierre angulaire des relations internationales, façonnant la compréhension mutuelle et la coopération entre les nations. Dans un monde globalisé, la traduction de ces textes revêt une importance stratégique capitale, exigeant une précision et une fidélité qui vont bien au-delà de la simple équivalence lexicale. Le passage de textes diplomatiques du français, langue historique de la diplomatie, vers l'ouzbek, langue d'une nation en pleine affirmation sur la scène internationale, présente des défis linguistiques et culturels particulièrement complexes.

Revue de littérature

La traduction, selon la définition du dictionnaire Larousse, consiste à "rendre dans une langue ce qui a été énoncé dans une autre, en conservant les équivalences sémantiques et stylistiques" [5]. Cette définition, bien que fondamentale, ne capture pas la complexité inhérente à la traduction de textes spécialisés comme ceux de la diplomatie. L'évolution des théories de la traduction a donné naissance à diverses approches, dont les approches sociolinguistique, communicationnelle, herméneutique, linguistique, littéraire et sémiotique [5]. Parmi celles-ci, l'approche herméneutique, qui signifie "comprendre, expliquer", est particulièrement pertinente. Friedrich Schleiermacher et George Steiner, avec son modèle en quatre phases (élan de confiance, agression, incorporation, restitution), ont souligné que "comprendre,

c'est traduire" [5]. Cette perspective est cruciale pour la traduction diplomatique, où la compréhension profonde de l'intention de l'auteur et du contexte est primordiale.

La traduction diplomatique est un domaine aux enjeux et défis spécifiques [2]. Elle se caractérise par la nécessité de maintenir un style, un ton et une dimension pragmatique appropriés du message [3]. Les textes diplomatiques ne sont pas de simples vecteurs d'information ; ils sont des actes de communication performatifs, souvent chargés d'implications politiques et culturelles. L'analyse du discours diplomatique, en s'appuyant sur la pragmatique et l'analyse argumentative, permet de mieux comprendre le fonctionnement discursif des échanges diplomatiques [6].

Méthodologie

Ce tezis adopte une méthodologie qualitative, descriptive et comparative, s'appuyant sur les principes de l'analyse du discours et de la pragmatique [6]. L'approche est principalement théorique, visant à construire un cadre d'analyse pour la traduction linguopragmatique des textes diplomatiques du français vers l'ouzbek, en s'appuyant sur les preuves existantes.

Corpus d'étude (hypothétique) : Bien qu'aucun corpus empirique ne soit analysé directement dans ce tezis, la méthodologie proposée pour une future recherche s'appuierait sur un corpus représentatif de textes diplomatiques français et leurs traductions officielles ou des scénarios de traduction. Ce corpus inclurait des exemples de "dépêches" (communications internes, rapports, instructions) et de "notes" (communications interétatiques, lettres, notes verbales) [6], afin de tenir compte de leurs fonctions socio-discursives distinctes.

Analyse linguistique et sémantique : Identification des défis terminologiques et stylistiques spécifiques à la paire de langues français-ouzbek [3].

imrconf.com

imrconf.com

Résultats et analyse

L'application d'une approche linguopragmatique à la traduction des textes diplomatiques du français vers l'ouzbek révèle plusieurs défis et exigences clés, synthétisés à partir des preuves disponibles.

Premièrement, la traduction des expressions idiomatiques et des références culturelles représente un défi majeur. Les idiomes français, en tant que reflets de la culture et de la mentalité collective [1], ne peuvent être traduits littéralement en ouzbek sans risquer une distorsion significative du sens et une perte de l'intention pragmatique. Par exemple, une expression française connotant la prudence diplomatique pourrait nécessiter une adaptation conceptuelle en ouzbek pour évoquer une équivalence culturelle pertinente, plutôt qu'une transposition mot à mot. La réussite de cette tâche dépend directement de la compétence pragmatique avancée du traducteur [1].

Deuxièmement, les défis terminologiques et stylistiques sont omniprésents dans la traduction politique et diplomatique [3]. Les textes diplomatiques exigent une précision et une fidélité absolues, mais les équivalents exacts sont souvent inexistants entre le français et l'ouzbek. Cela nécessite l'emploi de stratégies de traduction adaptatives, telles que la paraphrase, la modulation ou l'équivalence fonctionnelle, pour maintenir le sens et l'impact souhaité. La préservation du style et du ton appropriés est cruciale, car un écart peut altérer la perception de l'intention diplomatique [3].

Discussion

Les résultats de ce tezis confirment que la traduction des textes diplomatiques du français vers l'ouzbek, abordée sous l'angle linguopragmatique, est un processus complexe qui va bien au-delà de la simple conversion lexicale. Elle représente un acte sophistiqué d'adaptation culturelle et institutionnelle [3], où le traducteur joue un rôle de médiateur essentiel.

L'analyse des défis liés aux expressions idiomatiques [1] et aux nuances terminologiques et stylistiques [3] souligne la nécessité d'une compétence

interculturelle profonde. Le traducteur doit non seulement maîtriser les deux langues, mais aussi comprendre les systèmes de pensée, les valeurs et les conventions diplomatiques de chaque culture. Une traduction littérale, même sémantiquement correcte, peut échouer à transmettre l'intention pragmatique ou même offenser si elle ne tient pas compte des sensibilités culturelles ouzbèkes. La capacité à trouver des équivalents fonctionnels plutôt que formels est donc primordiale.

La distinction entre les différents genres de textes diplomatiques, tels que les "dépêches" et les "notes" [6], est cruciale pour l'application d'une stratégie linguopragmatique efficace.

Conclusion

Ce tezis a exploré l'application d'une approche linguopragmatique à la traduction des textes diplomatiques du français vers l'ouzbek, démontrant son caractère indispensable pour surmonter les défis inhérents à cette tâche spécialisée. Il a été établi que la traduction diplomatique est bien plus qu'un simple transfert linguistique ; c'est un acte complexe d'adaptation culturelle et institutionnelle qui exige une compréhension approfondie des dimensions sémantiques, stylistiques, pragmatiques et cognitives.

Les principaux résultats de ce tezis soulignent que les défis majeurs résident dans la traduction des expressions idiomatiques et des nuances culturelles [1], la gestion des exigences terminologiques et stylistiques [3], et surtout, la préservation de l'intention pragmatique et du ton du message diplomatique, en tenant compte des genres spécifiques comme les "dépêches" et les "notes" [6].

REFERENCES

[1] BOUCHARD, Chantal. (2021). La pragmatique en traduction : enjeux théoriques et applications pratiques. Presses de l'Université du Québec. – https://www.puq.ca/catalogue/livres/pragmatique-traduction-3866.html

imrconf.com

[2] BENABDELHAK, Mounir. (2022). "La traduction des implicatures conversationnelles : une approche pragmatique." Revue des Sciences du Langage et de la Communication, 2(2), 1-15. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/202636

[3] MOUSSAOUI, Fatima. (2020). "La traduction des textes diplomatiques : entre fidélité et adaptation." Revue des Études de Traduction, 1(1), 45-58. – https://www.asjp.cerist.dz/en/article/124707

[4] EL-HASSAN, Rima. (2021). "Le discours diplomatique : spécificités linguistiques et enjeux de traduction." Synergies Monde Arabe, 15, 125-138. – https://gerflint.fr/Base/MondeArabe15/el-hassan.pdf

[5] DURIEUX, Gilles. (2022). Traduction et interculturalité : approches théoriques et pratiques. Presses Universitaires de Louvain. – https://pul.uclouvain.be/book/?gcoi=29352100619070

imrconf.com